



UCRANIA

Atlas Lingüístico y Cultural de
la Inmigración

Dirección y Coordinación del *Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración*
María del Carmen Fernández López

Autores de este volumen:

Claudia Calvo Martín
Rocío Díaz Moreno
María del Carmen Fernández López
Elisa de las Fuentes Gutiérrez
Celeste García Paredes
Manuel Martí Sánchez
María Teresa Molina Machés
Minia Porteiro Fresco
Ana María Ruiz Martínez
María Valenzuela Huertas

Diseño e ilustración:

Elena Suárez González

Esta publicación ha sido financiada por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo en el marco del Proyecto de investigación “La población migrante de la comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención” (INMIGRA3-CM; ref. H2019/HUM-5772).



UNIÓN EUROPEA
Fondo Social Europeo
El FSE invierte en tu futuro



Este cuaderno se encuentra disponible en la página web de los Grupos de Innovación Docente e Investigación GIELEN y ELENyA de la Universidad de Alcalá, dedicados a la enseñanza de la lengua española a niños y adolescentes (<https://alci.web.uah.es/>). Los materiales compartidos en esta página web se publican bajo los términos estipulados en la Licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0) que permite a terceros compartir la obra bajo las siguientes condiciones:

Atribución

- Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

NoComercial

- Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

CompartirIgual

- Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

UCRANIA



Atlas Lingüístico y Cultural de
la Inmigración

¡BIENVENIDOS!
ЛАСКАВО
ПРОСИМО!



Vasyl y Petrivna visitarán las siguientes páginas aportando información sobre aspectos importantes de su cultura y de su lengua.

Incluirán datos de la presencia de la población ucraniana en la Comunidad de Madrid y de sus experiencias al utilizar la lengua española y conocer los hábitos y costumbres de la sociedad que los acoge.

ÍNDICE ICONOGRÁFICO

LISTA DE ICONOS				
Información	¿Sabías que...?	Tradiciones		Política y Migración
Voz del migrante	Educación	Religión	Familia y Equidad de género	Alfabeto
Pronunciación	Aspectos Lingüísticos	Diferencias con el español	Consulta web	Bibliografía

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA

MARCO ESPACIAL	1
INDICADORES DEMOGRÁFICOS Y ECONÓMICOS	2
DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS	3
DISTRIBUCIÓN ESPACIAL DE LA POBLACIÓN UCRANIANA EN LA COMUNIDAD DE MADRID	4

2. INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL

HISTORIA E IDENTIDAD	5
SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN	9
EDUCACIÓN	10
RELIGIÓN	13
FAMILIA	14
EQUIDAD DE GÉNERO	14

3. INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

LENGUA	15
Alfabeto	15
Aspectos fonéticos y fonológicos	16
Aspectos morfológicos	17
Aspectos sintácticos	18
Aspectos léxicos	19
ESTUDIO CONTRASTIVO RESPECTO AL ESPAÑOL	20
PRINCIPALES DIFICULTADES DE APRENDIZAJE	21
SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ACTUAL	22

4. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

PÓSTER	24
---------------	-----------

INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA



FUENTE: <https://es.wiktionary.org/>

1. MARCO ESPACIAL

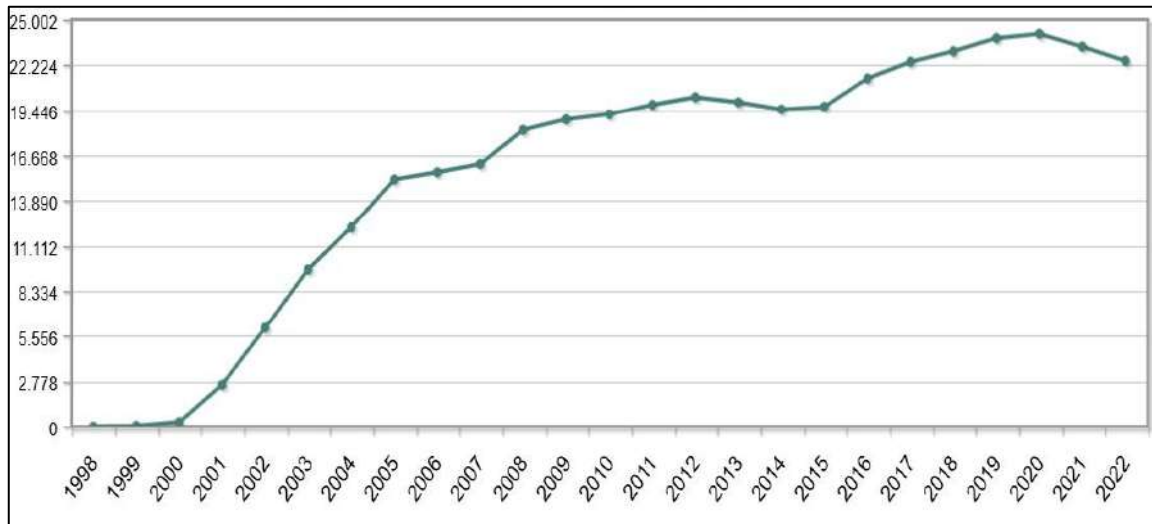
- Ucrania se localiza al este del continente europeo; su capital es Kiev.
- Con una población en torno a unos 44 millones de habitantes y una superficie de 603 600 km², arroja una densidad de población de 76,2 habitantes por cada km².

2. INDICADORES DEMOGRÁFICOS Y ECONÓMICOS

INDICADOR	2022	2023	2024
Población total (millones)	41,04	37,73	35
Densidad de población (habitantes por km ²)	68	63	58
Área por km ² (miles)	603,55	603,55	603,55
Migración neta (miles)	-5 699 445	-299 961	1 146 012
Tasa de fertilidad (nacimientos por mujer)	0,90	0,98	1,2
Tasa de mortalidad infantil (por 1.000 nacidos vivos)	8	8	-
Esperanza de vida al nacer (años)	73	73	-
Crecimiento demográfico (% anual)	-7,6	-8,4	-
Ingreso Nacional Bruto (PPP) (\$, miles de millones)	Último dato del año 2023: 183,76		
Ingreso Nacional Bruto per cápita, PPP (\$)	Último dato del año 2023: 18 120		
Tasa de finalización de Primaria (% del grupo de edad relevante)	Último dato del año 2021: 89%		
Matrícula escolar. Primaria (% bruto)	Último dato del año 2022: 93%		
Matrícula escolar. Secundaria (% bruto)	Último dato del año 2021: 85%		
Suscripciones de telefonía móvil (por cada 100 personas)	Último dato del año 2021: 137		
Individuos que usan Internet (% de la población)	Último dato del año 2023: 135%		
FUENTE: Banco Mundial (https://datos.bancomundial.org/)			

3. DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS

EVOLUCIÓN DE LA POBLACIÓN UCRANIANA EN LA COMUNIDAD DE MADRID (1998-2022)



FUENTE: INE. Padrón Municipal



El gráfico muestra la evolución de la población inmigrante de Ucrania en la Comunidad de Madrid desde 1998 hasta 2022. La tendencia ha sido alcista durante todo el período analizado, experimentando un fuerte crecimiento a lo largo de los últimos veinte años. En el año 2000, solo se registraron 1646 ucranianos, alcanzando una cifra de 22 497 inmigrantes en 2022.



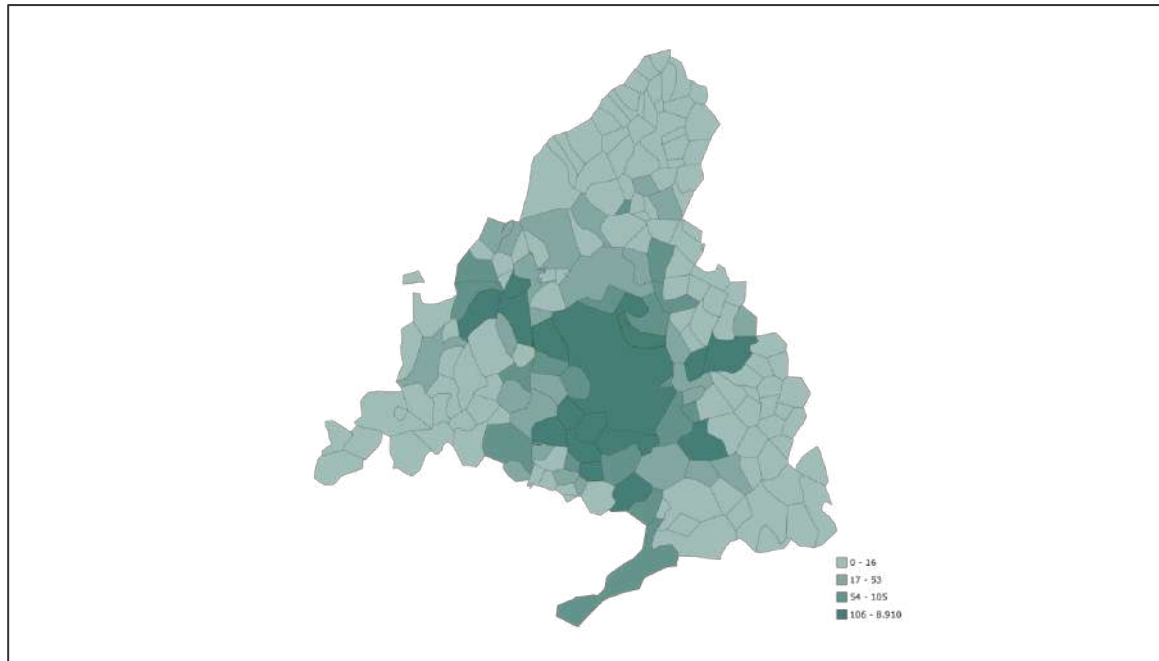
El año 2022 supuso un freno a su desarrollo demográfico, económico y social, causado por el conflicto bélico entre Rusia y Ucrania.



Según los datos publicados por el INE, el total de empadronamientos registrados por ucranianos durante el mes de marzo de 2022 en toda España ascendía a 21 217 de personas (el 70% eran mujeres).

4. DISTRIBUCIÓN ESPACIAL DE LA POBLACIÓN UCRANIANA EN LA COMUNIDAD DE MADRID

POBLACIÓN DE NACIONALIDAD UCRANIANA POR MUNICIPIOS, COMUNIDAD DE MADRID (2022)



FUENTE: INE. Padrón Municipal



En este mapa se aprecia la distribución de la población inmigrante de nacionalidad ucraniana por municipios en la Comunidad de Madrid para el año 2022. El municipio que registra un mayor número de población extranjera ucraniana es Madrid, con un total de 8910 inmigrantes (3423 hombres y 5487 mujeres).



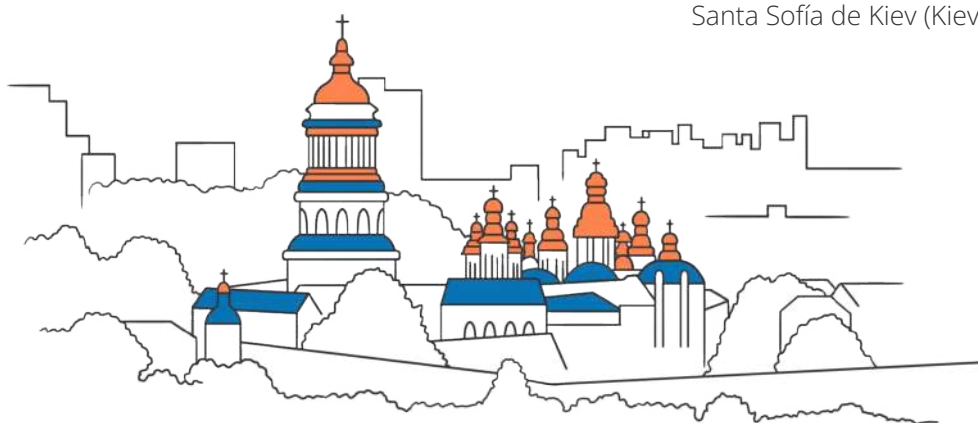
La mayor concentración de población ucraniana se localiza en torno al municipio de Madrid, formando un anillo concéntrico que se extiende hasta el sur de la región y el este (Corredor del Henares). Destacan por una mayor concentración de inmigrantes ucranianos (con más de 1000) los municipios: Móstoles, Alcorcón, Alcalá de Henares, Getafe y Parla.



En un segundo grupo con más de 200 inmigrantes ucranianos, señalamos a: Leganés, Fuenlabrada, Torrejón de Ardoz, Valdemoro, Collado Villalba y El Escorial.

INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL

1. HISTORIA E IDENTIDAD



Santa Sofía de Kiev (Kiev)

En la actual Ucrania conviven varios idiomas, aunque el ucraniano y el ruso son los mayoritarios con predominio de uno u otro según la zona geográfica. Esta situación es consecuencia de su historia.

Tras la desmembración de la URSS y la proclamación de independencia por parte de Ucrania, su situación lingüística no ha sido fácil. Se adoptó el ucraniano como lengua oficial del país, decisión conflictiva debido a la superioridad ruso-parlante en algunas zonas.

¿SABÍAS QUE...?



Un dato histórico que ha influido en la identidad ucraniana tuvo lugar entre los siglos IV y VI, época en la que surgió la Rus de Kiev, primer gran Estado de los Eslavos Orientales (rusos, ucranianos y bielorrusos), cuya lengua común fue el ruso clásico.



En el siglo XIV debido a un proceso de desintegración política, la Rus de Kiev se dividió en pequeños principados. Tras ello, aparecieron tres lenguas eslavas diferentes con una base común, el ruso clásico: ruso, ucraniano y bielorruso.

¿SABÍAS QUE...?



- Entre los siglos XIV al XIX sucedieron los siguientes acontecimientos:
- Inicio del proceso de consolidación del *antiguo ucraniano*.
 - Fundación y apogeo de la *Zaporizhzhia Sych*, primer asentamiento de los cosacos ucranianos.
 - Bogdan Jmelnytsky consiguió, por primera vez, la independencia del pueblo ucraniano, aunque su adhesión al Imperio ruso, para combatir a los polacos, les obligó a emplear la lengua rusa.
 - Prohibición por orden zarista de publicar libros en lengua ucraniana (idioma de los campesinos).
 - Tras las revoluciones de 1848, aparecen voces por la lucha de la libertad del pueblo y de su lengua.



- Durante el siglo XX surgieron los siguientes acontecimientos:
- Después de la Revolución de Octubre de 1917 y la entrada de la República de Ucrania en la Unión Soviética, coexisten el ruso y el ucraniano como lenguas oficiales, aunque este continuaba desprestigiado y la sociedad ucraniana, excepto en occidente, sufrió un proceso de *rusificación*.
 - En 1991, se produjo la proclamación de la independencia de la República de Ucrania.
 - En 1996, la Constitución establece el ucraniano como única lengua oficial, pese a que en el país predominaban los bilingües.



En la actualidad, según la zona, predominará el ucraniano sobre el ruso o viceversa. La lengua oficial, la de la enseñanza, la televisión y la publicidad es el ucraniano. En Kiev, el 90% de la población es bilingüe y el porcentaje que considera el idioma ucraniano o el ruso como lengua materna se divide casi al 50%. No obstante, el uso del ucraniano se ha incrementado entre los escolares debido a su obligatoriedad, si bien, en ocasiones, los niños emplean el ucraniano en la escuela y el ruso en el contexto familiar.



Aunque tanto el ruso como el ucraniano emplean el alfabeto cirílico, entre ambas lenguas existen más diferencias que semejanzas, incluso el ucraniano comparte más características con algunas lenguas eslavas que con el ruso.

TRADICIONES POPULARES

Muchas de las tradiciones ucranianas están arraigadas en la religión predominante, aunque podemos encontrar otras que tienen relación con la identidad propia del país. Dentro de sus fiestas nacionales destacan: la celebración de la Navidad, la Pascua, la Constitución, el día de San Nicolás, el Año Nuevo o la celebración de la Ciudad de Kiev.



La Navidad comienza con la celebración de la Nochebuena o *Sviatvechir* (Noche Santa). Los ucranianos se reúnen con sus familias y cenan platos típicos como *kutya*, *vushka*, *golubtsi*, *kalach*, etc., y se suele tomar una bebida tradicional hecha de frutos secos: *uzvar*. Además, los villanciqueros (*koliadniki*) visten trajes regionales y se dirigen de casa en casa cantando los diferentes villancicos regionales llamados *koliadky*.



La celebración de la Pascua es muy importante, ya que se celebra el paso de la muerte a la vida. Durante este día, se visita y se llevan flores a la tumba de los seres queridos. También, se hace una comida especial en familia y los más pequeños pintan los llamados "huevos de Pascua" o *Pysanky*. En este día se visten con los trajes tradicionales de su región y se entonan las canciones que dan la bienvenida a la primavera y a la vida: *haivky* o *vesnianky*.





LA VOZ DEL MIGRANTE*



BAILES TRADICIONALES

Varón, 21 años, 2 años en España



Entrevistadora: ¿Y conoces algún baile tradicional de tu país?

Informante: Sí, se llama *Jopak*. (...). Es muy antiguo de mi país (...). Es como militares muy, un poco salvajes como (...) vikingos (...). Sí, parecido de vikingos en mi país y tenían un poco su cultura, sus bailes, su manera de beber, su manera de vivir, pues así (...) solo bailan gente que vienen a escuelas para aprender ese baile.



TRAJES TÍPICOS

Varón, 21 años, 2 años en España



Entrevistadora: Y tú, ¿alguna vez te has puesto la ropa tradicional de tu país?

Informante: (...). Tenemos una camisa típica de mi país que lleva ornamentos especiales típicos de mi país (...). Es muy blanca, tiene una materia muy muy buena (...) para (...) calor (...)



GASTRONOMÍA DE UCRANIA Y ESPAÑA

Mujer, 15 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿Cuál es tu plato favorito de España?

Informante: Tortilla de patata, creo.

E.: (...). ¿Y en Ucrania alguna comida típica de allí (...)?

I.: Sí, hay *borsch borsch*, es como una sopa, una sopa roja.

E.: (...). ¿Y aquí en tu casa qué coméis, aquí en España, comida española o comida ucraniana?

I.: (...). Española y de Ucrania, sí, sí, sí.

*En esta sección se recogen fragmentos de entrevistas realizadas a ucranianos que se encuentran en un proceso de integración sociolingüística y cultural en diversas poblaciones de la Comunidad de Madrid.

2. SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN

Ucrania es una república parlamentaria que se erige sobre los tres poderes fundamentales: ejecutivo (a cargo del primer ministro y del jefe del estado); legislativo (asumido por un parlamento unicameral con diputados); y judicial (corte suprema de justicia y cortes menores). La última reforma de su constitución es del año 2004.

Su entrada en la Organización de las Naciones Unidas (ONU) se produjo en 1945 como República Socialista Soviética de Ucrania.

EN LA ACTUALIDAD



La relación entre España y Ucrania comenzó en el año 1991, cuando Ucrania se independizó de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, y permanece en la actualidad. España cuenta con una embajada en Kiev desde 1992 y Ucrania cuenta con una embajada en Madrid desde 1995.



En los últimos años se ha producido un fuerte crecimiento de la población ucraniana en la Comunidad de Madrid. Las diferentes crisis económicas y los conflictos con países vecinos han provocado la emigración de su población a otros países de la Unión Europea.



Actualmente, la Unión Europea ha creado diferentes medidas para ayudar a la población ucraniana: protección temporal a las personas migrantes, ayuda humanitaria, asistencia en protección civil, apoyo financiero para la acogida de refugiados y apoyo en la gestión de las fronteras para los países miembros.



En 2022 se firmó el acuerdo sobre el establecimiento de relaciones amistosas entre Kiev y Madrid. En años anteriores ya habían sido firmados otros acuerdos tales como el de cooperación y asistencia mutua en materia aduanera, firmado en 2020, y el de flujos migratorios regulares entre España y Ucrania, firmado en 2009 (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, 2022).

3. EDUCACIÓN

El sistema educativo ucraniano depende del Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania (*Міністерство освіти і науки України*).

El acceso a la educación está garantizado por la constitución, tiene carácter obligatorio y gratuito en la educación básica primaria y secundaria, y casi toda es pública; apenas un 1% de la matriculación entre 15 y 17 años es de carácter privado y del 7% en el nivel superior.

¿SABÍAS QUE...?



La educación primaria y secundaria se divide en tres niveles de acreditación. La mayoría de los centros tiene los tres niveles de aprobación para la educación general. Los estudiantes generalmente estudian en la misma escuela durante su educación primaria y secundaria. Después de superar estos niveles, los estudiantes pueden acceder a una educación universitaria, que consta de seis años, o a una superior no universitaria o técnica (tres años).



LA VOZ DEL MIGRANTE



LA ESCUELA

Varón, 21 años, 2 años en España



Entrevistadora: ¿Cómo era tu escuela allí?

Informante: Pues parecida de aquí, pero tiene una estructura diferente (...). Doce clases (...). Como aquí, cuando empiezan niños desde cinco años o siete (...). Primaria, sí. Primaria, secundaria y después instituto. Pero en mi país es todo junto; solo que escribes al final de Primaria un examen (...). Si está todo bien, pues sigues estudiando, pero tú desde principio tienes la misma (...) profesora.



COMPARATIVA DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS

El sistema educativo ucraniano es muy parecido al español. En la siguiente tabla de carácter comparativo aparecen ambos sistemas de educación con sus respectivos cursos y convalidaciones necesarias.

SISTEMA ESPAÑOL		SISTEMA UCRANIANO			CONVALIDACIÓN
AÑO	ETAPA/CURSO	AÑO	ETAPA	CURSO	
1	1º E. Primaria	1	E. Primaria	Grado 1	No procede realizar trámites
2	2º E. Primaria	2		Grado 2	
3	3º E. Primaria	3		Grado 3	
4	4º E. Primaria	4		Grado 4	
5	5º E. Primaria	5	Primer ciclo de Secundaria	Grado 5	
6	6º E. Primaria	6		Grado 6	
7	1º E.S.O.	7		Grado 7	
8	2º E.S.O.	8		Grado 8	
9	3º E.S.O.	9		Grado 9	
10	4º E.S.O.	10	Segundo ciclo de Secundaria	Grado 10	Homologación título G.E.S.O.
11	1º Bachillerato	11		Grado 11	Homologación título Bachiller
12	2º Bachillerato				

FUENTE: Ministerio de Educación y Gobierno de España (www.educacionyfp.gob.es)



En Ucrania, el programa de 12 años es obligatorio y existen centros públicos que ofrecen 9 horas lectivas de español como primera lengua extranjera.



LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFERENCIAS ENTRE LOS CENTROS EDUCATIVOS DE UCRANIA Y ESPAÑA

Mujer, 15 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿La forma de enseñar en clase es diferente?

Informante: Sí, y por ejemplo, por el comportamiento aquí he notado que los chicos en clase se portan mejor que en Ucrania, porque en Ucrania si le dices algo no te escuchan ni te van a hacer caso; aquí, a veces, también que no te hacen caso, pero en general el comportamiento es mejor.



SECUNDARIA Y BACHILLERATO EN UCRANIA

Mujer, 15 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿Y en secundaria cuántos cursos tienes?

Informante: Cinco.

E.: (...). ¿Y después hay tres cursos?

I.: Sí, que es como Bachillerato.

E.: (...). ¿Y después también hacéis un examen?

I.: Es que cada tres años por reformas cambian (...). Había dos de bachillerato, tres ahora. Yo tenía dos.

E.: Ok. Y, ¿hacéis un examen para ir a la universidad? ¿Después?

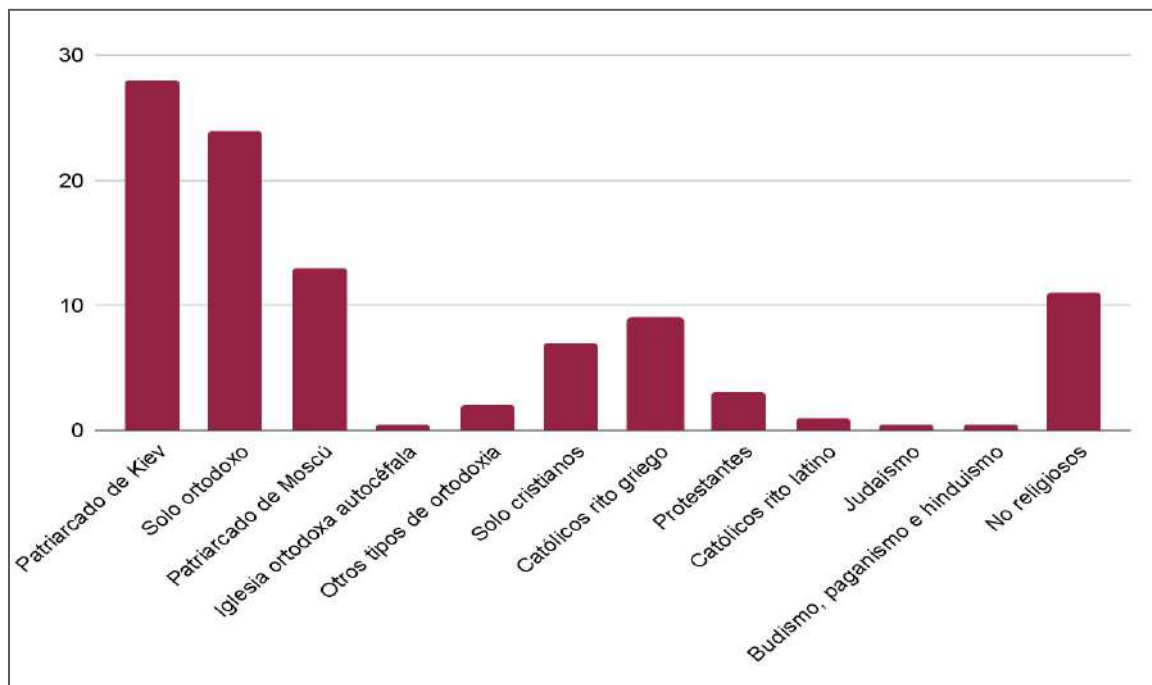
I.: Sí, sí sí. Es un examen muy complicado. (...). Es un examen como aquí, pero también sobre lengua, matemáticas, inglés... y después cambias de qué quieres ser o qué universidad quieres ir.



4. RELIGIÓN

El cristianismo ortodoxo es la religión predominante en Ucrania, aunque presenta diversas escisiones a causa de la dominación rusa.

NÚMERO APROXIMADO DE PRACTICANTES EN TANTO POR CIENTO



FUENTE: Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, 2020



Según una encuesta realizada en el Centro Razumkov (2018), el 71,7% de la población ucraniana se consideraba creyente, el 11,5% no estaba seguro de si creía o no, al 5,3% no le interesaba la religión, el 4,7% eran incrédulos, el 3% ateos y un 3,7% tuvo dificultades para responder a esta pregunta.



Dentro de la población creyente, el 67,3% declaró adherirse a una u otra rama del cristianismo ortodoxo, el 7,7% solo cristianos, el 9,4% católicos de rito griego, el 2,2% protestantes y el 0,8% católicos de rito latino.



Por otro lado, también se encuentran presentes otras religiones como el judaísmo con un 0,4% de la población mientras que el budismo y el hinduismo suponían un 0,1%. El 11% restante se declaró como no religioso.

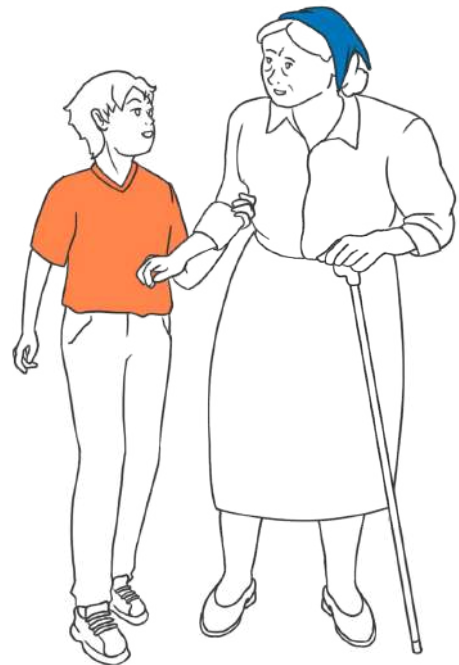
5. FAMILIA

En Ucrania la familia representa un pilar básico y fundamental en la sociedad.

La familia ucraniana posee un carácter tradicional y sagrado debido a la influencia de la Iglesia ortodoxa; el matrimonio está conformado entre un hombre y una mujer.

El rango medio de edad para conformar una familia a través del matrimonio se encuentra:

- Hombres → 28 años
- Mujeres → 24 años



6. EQUIDAD DE GÉNERO

DIFERENCIAS ENTRE LOS HOMBRES Y LAS MUJERES



En Ucrania existen grandes diferencias en el papel que desempeñan los hombres y las mujeres en la sociedad; la mujer apenas participa en puestos políticos de relevancia, sufre desigualdad en los salarios y en consecuencia se encuentra aún más en situación de pobreza social.



Según un estudio realizado en 2020 sobre el número de casamientos y la media de edad entre hombres y mujeres, desde 2006 hasta 2019 los casamientos han ido descendiendo progresivamente, manteniéndose estables en los tres últimos años en torno a un 5,7%.



En la sociedad ucraniana actual sigue destacando el predominio de la figura paterna (hombre) relegando a la mujer al ámbito doméstico, privado o del cuidado de los niños.

INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

1. LENGUA

Las lenguas más habladas en Ucrania son el ucraniano, como idioma oficial, con un 67,5% y el ruso, como lengua regional, con un 29,6%. Se hablan también otras lenguas que corresponden a pequeñas minorías de habla tártara, moldava y húngara de Crimea.



El ucraniano sigue siendo la única lengua nacional y oficial del país, cuyo arraigo se da principalmente en el oeste. Esto se debe a que simboliza la resistencia del expansionismo soviético y representa un conjunto de expresiones de la propia cultura popular.

Aparte de las minorías armenia, griega, georgiana, rutena y polaca, la más predominante es la rusa porque se da en un 30% de la población ucraniana. Cualquier habitante de Ucrania puede comunicarse en ruso (uso frecuente) y, pese a la política pro ucraniana, es una lengua muy presente en los medios de comunicación.

ABC ALFABETO

ALFABETO UCRANIANO								
Аа	Бб	Вв	Гг	Ґґ	Дд	Ее	Єє	Жж
Зз	Ии	Іі	Її	Йй	Кк	Лл	Мм	Нн
Оо	Пп	Рр	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
Чч	Шш	Щщ	Ьь	Юю	Яя			



ASPECTOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

- El sistema fonológico ucraniano tiene 6 vocales: /a/, /e/, /i/, /y/, /o/, /u/.
- Las consonantes ucranianas son labiales (/b/, /v/, /m/, /f/), dentales (/t/, /d/, /s/, /z/, /l/, /r/, /c/, /θ/), postdentales (/š/, /ž/, /č/), una faríngea (/h/) y otra semiconsonante (/j/).
- Las sílabas abiertas son frecuentes y la entonación se ajusta al carácter del mensaje.
- En la siguiente tabla aparece el sistema fonológico ucraniano en relación al modo de articulación y el punto o lugar de articulación.

MODO DE ARTICULACIÓN	LUGAR DE ARTICULACIÓN						
	Bilabial	Labiodental	Dento-alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivo	p b		t d			k g	
Oclusivo palatal			tʃ dʃ				
Fricativo		f	s z	ʃ ʒ		x	h
Fricativo palatal			sʃ zʃ				
Africado			ts dz	tʃ dʃ			
Africado palatal			tʃʃ dzʃ				
Nasal	m		n				
Nasal palatal			nʃ				
Vibrante múltiple			r				
Vibrante múltiple palatal			rʃ				
Lateral			l				
Lateral palatal			lʃ				
Aproximante	w				j		

ASPECTOS MORFOLÓGICOS

La estructura morfológica del ucraniano es flexiva y sintética, es decir, un mismo exponente transmite diversas informaciones gramaticales (“-a” en *zamovlennja* → género, número y caso).

Los sustantivos se declinan en número (singular y plural) y caso (nominativo, acusativo, dativo, genitivo, instrumental y locativo). A excepción del resto, el locativo siempre requiere de una preposición.



En la lengua ucraniana los sustantivos pueden ser: femeninos (-a), masculinos (-o) y neutros (-e). En el caso de la conjugación se limita, prácticamente, al tiempo presente, y las personas se indican principalmente por terminaciones que contienen consonantes.



Hay 3 modos verbales, cuyos tiempos verbales resultan ser complejos de diferenciar: indicativo, condicional e imperativo. Además, los verbos cuentan con el aspecto perfectivo e imperfectivo.

EJEMPLO	
-t'	3ª persona del singular
-te	2ª persona del plural

EJEMPLO	
-mo	1ª persona del plural
-š	2ª persona del singular



LA VOZ DEL MIGRANTE



SONIDOS DIFERENTES

Mujer, 15 años, 3 años en España



Entrevistadora: ¿Hay algunos sonidos, a lo mejor, que en español son diferentes al ucraniano o al ruso y son más difíciles de pronunciar para ti?

Informante: Sí... no, para mí no, porque al contrario, si algún español va a aprender ruso, para él sí va a ser más difícil.



ASPECTOS SINTÁCTICOS

En la lengua ucraniana, la organización de las expresiones con más de una palabra se apoya en las relaciones gramaticales y en el orden de los vocablos. Esto quiere decir que, cuanto más explícitos son estos principios de organización, más débil y opcional es el papel de la entonación.

Se da la existencia de oraciones pasivas, aunque es muy limitada, ya que predomina la forma activa oracional. Además, hay dos tipos de relaciones gramaticales: concordancia y rección.

Suelen emplearse frecuentemente las oraciones impersonales.

Mientras que, por regla general, el tema está en el caso nominativo, en las oraciones impersonales aparece en el dativo o instrumental como, por ejemplo, ocurre en las oraciones sin sujeto. Cabe destacar que en el ucraniano hay ciertas construcciones impersonales que rechazan la mención de un agente.

EJEMPLO

<p><i>Napysano stattju Petrom.</i> "El artículo está escrito por Pedro."</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Hay complemento agente - Es una oración con sujeto paciente - Se da la voz pasiva
<p><i>Smerkaje.</i> "Está anocheciendo."</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No hay complemento agente - Es una oración impersonal - Se da la voz activa



LA VOZ DEL MIGRANTE



ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS DIFERENTES

Varón, 21 años, 2 años en España



Entrevistadora: ¿Y el orden de las palabras es el mismo? Porque normalmente en español decimos "pues Clara estudia inglés" por ejemplo ¿no? o "la casa es grande". ¿Cómo es en tu idioma?

Informante: Cambia (...). Primero dices... verbo y después dices a quién.

ASPECTOS LÉXICOS

El vocabulario ucraniano se caracteriza por tener una gran cantidad de préstamos, particularmente, del alemán, turco, tártaro y polaco. En la actualidad, podemos encontrar también una gran variedad de europeísmos (latinos o griegos) como: *konto* 'cuenta', *akcija* 'acción', *demokratija* 'democracia', *pilot* 'piloto' o *kolit* 'colitis'.

La base del vocabulario ha sido de la lengua campesina a causa de su desarrollo en un entorno rural.



En ausencia de un centro urbano, la intelectualidad absorbió, con frecuencia, expresiones de origen local y extranjero en su propia lengua cotidiana. Por tanto, muchas palabras con el mismo significado pasaron a la lengua literaria.

EJEMPLO

<i>misto - hórod</i>	- Ambas palabras tienen el mismo significado → "ciudad"
<i>pojizd - potjah</i>	- Ambas palabras tienen el mismo significado → "tren"
<i>mov korova zlyzala jazykom</i>	- Dualidad significativa: 1. "Como si una vaca le hubiera lamido con la lengua" (lengua campesina) 2. "Desapareció sin dejar rastro" (lengua urbana)



LA VOZ DEL MIGRANTE



PALABRAS DIFÍCILES

Varón, 21 años, 2 años en España



Entrevistadora: ¿Te acuerdas de alguna?

Informante: Un ejemplo... con la palabra "capullo". Yo pensaba pensaba que "capullo" es una persona que hace algo muy lento, como "tortuga", y estaba haciendo compras en Mercadona con mi compañero y él hacía algo muy lento y dije "venga, capullo" y él me miró muy raro.

2. ESTUDIO CONTRASTIVO RESPECTO AL ESPAÑOL

El ucraniano tiene como origen la *Rus* de Kiev, donde sus habitantes hablaban el antiguo eslavo oriental. Tras su disolución, se estableció la separación de lenguas eslavas orientales, dando origen al ucraniano.

DIFERENCIAS ENTRE EL UCRANIANO Y EL ESPAÑOL



El ucraniano y el español pertenecen a familias de lenguas diferentes, dado que el ucraniano es una lengua eslava oriental y el español es una lengua latina. Al contrastar las dos lenguas, vemos que tanto la estructura morfológica del español como la del ucraniano es flexiva. Esto explica que una unidad lingüística comunique, al mismo tiempo, diversas informaciones gramaticales.



En ucraniano no se puede obviar el sujeto (siempre hay que nombrarlo); por el contrario, en español se puede indicar en la persona del verbo.



Las diferencias entre el sistema verbal ucraniano y español explican que muchos de los errores que cometen los ucranianos en la lengua española se sitúen en el uso como tal del verbo. Por ejemplo, en la distinción de los siguientes tiempos verbales:

- pretérito indefinido y pretérito perfecto
- presente y pretérito imperfecto
- pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto
- condicional simple y pretérito indefinido
- futuro simple y condicional simple
- pretérito imperfecto y futuro simple



Dado que en la lengua ucraniana no existe el modo subjuntivo, los alumnos tienden a no emplearlo, en ocasiones por beneficio del presente de indicativo.



En la lengua ucraniana el orden gramatical es → Verbo + Sujeto + Complementos. Sin embargo, en español puede darse también así, pero es menos común.

3. PRINCIPALES DIFICULTADES DE APRENDIZAJE

DIFICULTADES A LA HORA DE HABLAR

Hay tres problemas principales que encuentran los hablantes de ucraniano a la hora de hablar en español:



La reproducción de algunos sonidos en español como la [z].



La relación entre ciertos sonidos y su grafía: "z/c" → cebolla, cielo, azul, zapato, corazón, aceituna, etc.



El orden gramatical de las construcciones oracionales y la posibilidad de omitir el sujeto en la lengua española.

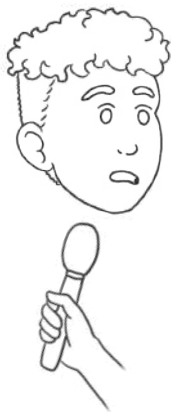


LA VOZ DEL MIGRANTE



ASPECTOS MÁS DIFÍCILES DEL ESPAÑOL

Varón, 10 años, 1 año en España



Entrevistadora: ¿Qué es lo que te parece más difícil del español? Por ejemplo, ¿hay algunos sonidos que te parecen difíciles de pronunciar?

Informante: Sí, un montón.

E.: ¿Cuáles, por ejemplo?

I.: Zeta... Algunas reglas que yo no entiendo sobre por qué escriben así. Por ejemplo (...) "casa" (...) ¿por qué no escribes con k de kilo? (...). ¿Sí? ¿Para qué todo eso? ¿Para qué zeta? No me suena muy bien porque latinoamericanos hablan muy distinto, no tienen esos sonidos normalmente.

4. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL

Un 30% de la población ucraniana habla y se comunica con esta lengua de una forma muy frecuente. Todo ello es fruto de la etapa soviética, la cual influyó bastante en la sociedad, sobre todo, en las regiones de Donetsk y Crimea.

Respecto al ruso y al ucraniano, cabe señalar el parentesco que hay entre ellas, ya que comparten alrededor del 62% de su vocabulario, el alfabeto cirílico y gran parte de la gramática.

LA VOZ DEL MIGRANTE



ASPECTOS PARA MEJORAR EL ESPAÑOL

Mujer, 15 años, 3 años en España



Entrevistadora: Para mejorar el español, ¿vas a algunas clases extraescolares (...)? ¿O con lo de clase es suficiente?

Informante: Antes sí, ahora ya no.

E.: ¿Antes ibas a clases extraescolares?

I.: Sí, en colegio me daban las clases, en plan, me recogían desde... desde asignaturas... No sé cómo decirlo (...). Un poquito de apoyo con la lengua. (...). Sí... era el primer año que estaba viviendo ahí.



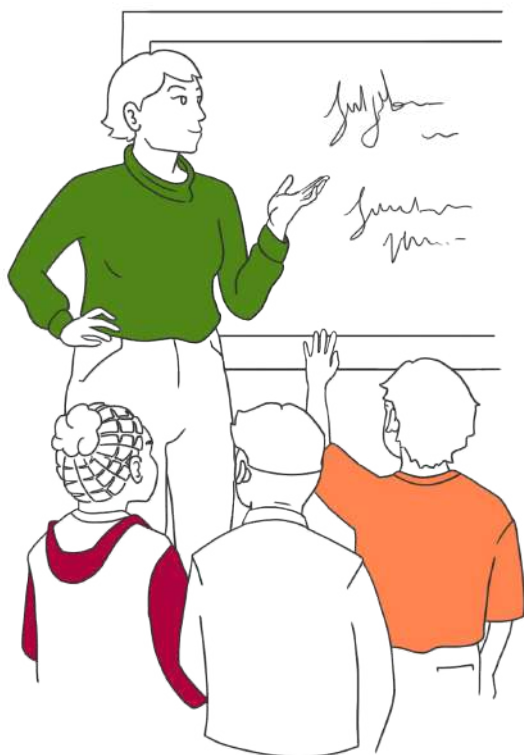
LA LENGUA EN EL TRABAJO

Varón, 21 años, 2 años en España



Entrevistadora: Vale, ¿aquí tú crees que es importante tener un buen nivel de español para encontrar un empleo?

Informante: En Guadalajara no mucho porque hay normalmente trabajo es de almacenes y en almacén no te piden mucho hablar (...), pero yo pienso que en otros sitios en otras provincias pues claro idioma es muy importante para vivir bien.



PROPUESTAS DIDÁCTICAS

La información recogida en este cuaderno puede llevarse al aula a través de diversas propuestas didácticas que se encuentran disponibles en la página web del *Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración*, en concreto, en el [ALCI de Ucrania](#).

Los materiales didácticos se han elaborado con los objetivos de favorecer la integración del alumnado inmigrante en el contexto educativo, proporcionar información imprescindible para conocer y comprender a los nuevos compañeros que se incorporan a las clases y fomentar la interculturalidad, permitiendo el enriquecimiento mutuo.

Las actividades y tareas que se han diseñado para su aplicación al aula de Primaria y de Secundaria pretenden hacer reflexionar al estudiante sobre las variedades de la lengua, las diferencias y semejanzas entre los distintos idiomas y el proceso de aprendizaje de los mismos.



ENTRA EN NUESTRA WEB

<https://alci.web.uah.es/>



BIBLIOGRAFÍA

En la página web, también, se puede acceder a la bibliografía manejada para la elaboración de este cuaderno.



DESCARGA NUESTRO PÓSTER

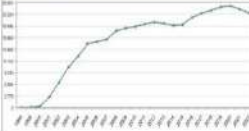
INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA

Ucrania se localiza al este del continente europeo; su capital es Kiev. Con una población en torno a unos 44 millones de habitantes y una superficie de 603.600 km², arroja una densidad de población de 76,2 habitantes por cada km².



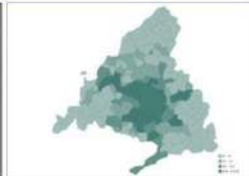
EVOLUCIÓN DE LA POBLACIÓN UCRANIANA EN LA COMUNIDAD DE MADRID (1998-2022)

La tendencia en la evolución de la población ucraniana ha sido alista desde 1998, experimentando un fuerte crecimiento a lo largo de los últimos veinte años. En el año 2000, solo se registraron 1546 ucranianos, alcanzando una cifra de 22.497 inmigrantes en 2022. Ese año supuso un freno a su desarrollo demográfico, económico y social, causado por el conflicto bélico.



POBLACIÓN DE NACIONALIDAD UCRANIANA POR MUNICIPIOS, COMUNIDAD DE MADRID (2022)

La mayor concentración de población ucraniana se localiza en torno al municipio de Madrid, formando un anillo concéntrico que se extiende hasta el sur de la región y el este (corredor de Henares). Destacan por una mayor concentración de inmigrantes ucranianos (con más de 1000) los municipios: Alcobendas, Alcorcón, Alcalá de Henares, Getafe y Parla. En un segundo grupo con más de 200 inmigrantes ucranianos, señalamos a Leganés, Fuenlabrada, Torrejón de Ardoz, Valdemoro, Collado Villalba y El Escorial.



INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL



HISTORIA E IDENTIDAD

En la actual Ucrania conviven varios idiomas, aunque el ucraniano y el ruso son los mayoritarios con predominio de uno u otro según la zona geográfica. Esta situación es consecuencia de su historia. Tras la disolución de la URSS y la proclamación de independencia por parte de Ucrania, su situación lingüística no ha sido fácil. Se adoptó el ucraniano como lengua oficial del país, decisión conflictiva debido a la superioridad ruso-parlante en algunas zonas.

TRADICIONES Y FESTIVIDADES POPULARES

Muchas de las tradiciones ucranianas están arraigadas en la religión predominante, aunque podemos encontrar otras que tienen relación con la identidad propia del país. Dentro de sus fiestas nacionales destacan la celebración de la Navidad, la Pascua, la Constitución, el día de San Nicolás, el Año Nuevo o la celebración de la Ciudad de Kiev. La Navidad comienza con la celebración de la Nochebuena o Sviatvechi (Noche Santa). Los ucranianos se reúnen con sus familias y cenar platos típicos como kutya, vushka, golubsi, kalach, etc., y se suele tomar una bebida tradicional hecha de frutos secos: urvat. Además, los villancicos (koladnyli) vistén trajes regionales y se dirigen de casa en casa cantando los diferentes villancicos regionales llamados soladky.

SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN

Ucrania es una república parlamentaria que se erige sobre las tres potencias fundamentales: ejecutivo (a cargo del primer ministro y del jefe del estado); legislativo (asumido por un parlamento unicameral con diputados) y judicial (corte suprema de justicia y cortes menores). En 2022 se firmó el acuerdo sobre el establecimiento de relaciones amistosas entre Kiev y Madrid. En años anteriores ya habían sido firmados otros acuerdos tales como el de cooperación y asistencia mutua en materia aduanera, firmado en 2020, y el de flujos migratorios regulares entre España y Ucrania, firmado en 2009 (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, 2022).

EDUCACIÓN

El sistema educativo ucraniano depende del Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania. El acceso a la educación está garantizado por la constitución, bene carácter obligatorio y gratuito en la educación básica primaria y secundaria, y casi toda es pública, apenas un 1% de la matriculación entre 15 y 17 años es de carácter privado y del 7% en el nivel superior.

RELIGIÓN

El cristianismo ortodoxo es la religión predominante en Ucrania.

FAMILIA

Tradicional

UCRANIA

Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración

INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

Las lenguas más habladas en Ucrania son el ucraniano, como idioma oficial, con un 67,9% y el ruso, como lengua regional, con un 29,6%. Se hablan también otros lenguas que corresponden a pequeñas minorías de habla tártara, moldava y húngara de Crimea. El ucraniano sigue siendo la única lengua nacional y oficial del país, cuyo arraigo se da principalmente en el oeste. Esto se debe a que simboliza la resistencia del expansionismo soviético y representa un conjunto de expresiones de la propia cultura popular. Aparte de las minorías armenia, griega, georgiana, rutenia y polaca, la más predominante es la lengua rusa porque se da en un 30% de la población ucraniana.

ASPECTOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

Las consonantes ucranianas son labiales (b, br, m, mb, f), dentales (t, dt, n, nt, z, dz, v, vr, k, kv), postdentales (s, sh, zsh), una faríngea (h) y otra semiconsonante (j). Las sílabas abiertas son frecuentes y la entonación se ajusta al carácter del mensaje. En la siguiente tabla aparece el sistema fonológico ucraniano en relación al modo de articulación y el punto o lugar de articulación.

ASPECTOS MORFOLÓGICOS

La estructura morfológica del ucraniano es flexiva y sintética, es decir, un mismo exponente transmite diversas informaciones gramaticales (1.ª en zamovlenja → género, número y caso). Los sustantivos se declinan en número (singular y plural) y caso (nominativo, acusativo, dativo, genitivo, instrumental y locativo). A excepción del resto, el locativo siempre requiere de una preposición. En la lengua ucraniana los sustantivos pueden ser: femeninos (-a), masculinos (-o) y neutros (-e). En el caso de la conjugación se limita, prácticamente, al tiempo presente y las personas se indican principalmente por terminaciones que contienen consonantes. Hay 3 modos verbales, cuyos tiempos verbales resultan ser complejos de diferencia: indicativo, condicional e imperativo. Además, los verbos cuentan con el aspecto perfecto e imperfecto.

ASPECTOS SINTÁCTICOS

En la lengua ucraniana, la organización de las expresiones con más de una palabra se apoya en las relaciones gramaticales y en el orden de los vocablos. Esto quiere decir que, cuanto más explícitos son estos principios de organización, más débil y opacada es el papel de la entonación. Se da la existencia de oraciones pasivas, aunque es muy limitada, ya que predomina la forma activa fraccional. Además, hay dos tipos de relaciones gramaticales: concordancia y rección. Suelen emplearse frecuentemente las oraciones impersonales. Mientras que, por regla general, el tema está en el caso nominativo, en las oraciones impersonales aparece en el dativo o instrumental como, por ejemplo, ocurre en las oraciones sin sujeto.

ASPECTOS LÉXICOS

El vocabulario ucraniano se caracteriza por tener una gran cantidad de préstamos, particularmente, del alemán, turco, tártaro y polaco. En la actualidad, podemos encontrar también una gran variedad de europeos (árabes o griegos) como kofte (hamburguesa), shchija (sándwich), demochajka (democracia), pilot, piloti o volit (voluntad). La base del vocabulario ha sido de la lengua campesina a causa de su desarrollo en un entorno rural. En ausencia de un centro urbano, la intelectualidad absorbida, con frecuencia, expresiones de origen local y extranjero en su propia lengua cotidiana. Por tanto, muchas palabras con el mismo significado pasaron a la lengua literaria.

DIFICULTADES A LA HORA DE HABLAR

Hay tres problemas principales que encuentran los hablantes de ucraniano a la hora de hablar en español:

- La reproducción de algunos sonidos en español como la [z].
- La relación entre ciertos sonidos y su grafía: "z/c" → cebolla, cielo, azul, zapato, corazón, aceituna, etc.
- El orden gramatical de las construcciones oracionales y la posibilidad de omitir el sujeto en la lengua española.

SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL

Un 30% de la población ucraniana habla y se comunica con esta lengua de una forma muy frecuente. Todo ello es fruto de la etapa soviética, la cual influyó bastante en la sociedad, sobre todo, en las regiones de Donetsk y Crimea. Respecto al ruso y al ucraniano, cabe señalar el parentesco que hay entre ellas, ya que comparten alrededor del 62% de su vocabulario, el alfabeto cirílico y gran parte de la gramática.

PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Entra en nuestra web: <https://l101.uv.es/>



UCRANIA

Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración

